**Notion: N0512**

**Notion originale: native language**

**Notion traduite: langue native**

Autre notion traduite avec le même therme: (français) langue native

Autre notion traduite avec le même therme: (russe) родной язык

**Document: D151**

Titre: Planning for the Use of Welsh by Young People

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: anglais

Auteur: GRUFFUDD, Heini

In :Language Revitalization. Policy and Planning in WalesDirigé par: WILLIAMS, Colin H.

Ed. : University of Wales Press, Cardiff, 2000, pp. 173-207

Extrait E2588, p. 173

 Although the growth is at a modest pace compared to the advances made during the last decade in the Basque Country, where a broadly similar number and proportion speak the native language, it is nevertheless a solid achievement, brought about often by determined efforts of a growing number of parents in the anglicized parts of Wales.

 Bien que la croissance suive un rythme modeste par rapport aux progrès réalisés durant cette dernière décennie au Pays Basque, où les effectifs et la proportion de locuteurs de langue native du territoire sont globalement similaires, il s'agit néanmoins d'un résultat solide, atteint souvent grâce aux efforts résolus d'un nombre croissant de parents vivant dans des zones anglicisées du Pays de Galles.

Extrait E2514, p. 174

 It is also necessary to face squarely one of the main issues raised often and ardently by Joshua Fishman, namely the central role of the family in language transmission, and the need for family and community use of the endangered language to ensure its survival. He has argued that teachers often assume a language-rescuing role far in excess of what they can realistically achieve. (…)
The setting up of the partly Welsh-medium television channel, S4C, in 1982, and the passing of the 1993 Welsh Language Act, in spite of its inherent weaknesses, must be seen as monumental achievements for comparatively small pressure groups. It can be argued that a positive view of the endangered language is fostered by these advancements. Nevertheless, these are the very fields which Fishman warns us against regarding an easy substitute for the transmission of native language in the home.
Popular action and support for the endangered language is a key element in language revival in the context of asserting ethnic identity.

 Il est aussi nécessaire de se confronter de manière totale à un des problèmes majeurs que soulève régulièrement et ardemment Joshua Fishman, à savoir le rôle central de la famille dans la transmission linguistique, et la nécessité d'utiliser la langue en danger au sein de la famille et de la communauté pour en assurer la survie. Il soutient l'idée que les enseignants assument souvent un rôle dans le secours à la langue, qui se situe bien au-delà de ce qu'ils peuvent réellement accomplir. (…)
La mise en place en 1982 de la chaîne de télévision S4C, en partie diffusée en gallois, ainsi que l'adoption en 1993 du Welsh Language Act, malgré ses faiblesses inhérentes, doivent être considérées comme des réalisations monumentales pour les groupes de pression de même échelle. On peut affirmer que ces avancées encouragent une vision positive de la langue en danger. Néanmoins, ce sont ces mêmes domaines contre lesquels Fishman nous met en garde, face au risque qu'ils puissent facilement prendre la place de la transmission de la langue native à la maison.
Le soutien et l'action du peuple en faveur de la langue en danger représentent un élément clé de la revitalisation linguistique dans un contexte d'affirmation de l'identité ethnique.

Extrait E2515, p. 175

 Further difficulties are caused by the increasing globalization of media on the one hand, and on the other by the continuing privatization of services which were previously provided by public bodies. The increasing dominance of Anglo-American culture and the spread of English-based electronic media are an ever-present challenge to endangered languages while governmental linguistic intrusion concentrating on public bodies, which was regarded as a main plank by the creators of the 1993 Welsh Language Act, is no longer relevant as it was ten years ago.

 D'autres difficultés sont causées par une mondialisation croissante des médias d'un côté, et de l'autre par une privatisation sans relâche de services qui auparavant été fournis par des institutions publiques. La domination croissante de la culture anglo-américaine et la médiatisation par l'anglais représentent un défi constant pour les langues en danger tandis que l'intrusion linguistique du gouvernement dans les institutions publiques, considérée par les créateur du Welsh Language Act en 1993 comme un élément politique principal, n'a plus de pertinence aujourd'hui contrairement à il y a dix ans.

Extrait E2590, p. 176

 Catalonia, as described in Chapter 11, is one of the few countries in Europe to have prepared a comprehensive plan for extending the use of the native language in a broad spectrum of activities, including media and culture, education, sports, health and social institutions, and the socio-economic field. (...) Government intervention, when the native language has its own autonomous government, plays a vital role in such endeavours.

 La Catalogne, tel que le décrit le Chapitre 11, est un des rares pays en Europe à avoir préparé un plan global visant à étendre l'usage de la langue native à une large gamme d'activités qui incluent les médias et la culture, l'éducation, le sport, la santé et les institutions sociales, ainsi que le champ économique et social. (…) L'intervention gouvernementale, lorsque la langue native a son propre gouvernement autonome, joue un rôle essentiel dans de tels efforts.

**Document: D155**

Titre: Adult Education, Language Revival and Language Planning

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: anglais

Auteur: MORRIS, Steve

In :Language Revitalization. Policy and Planning in WalesDirigé par: WILLIAMS, Colin H.

Ed. : University of Wales Press, Cardiff, 2000, pp. 208-220

Extrait E2589, p. 213

 A similar report on the county of Gwent published in 1991 suggested two primary motivations: (a) a feeling of Welshness, coupled with a desire to acquire the native language of their country; (b) a desire to assist their children who attended the county's Welsh-medium schools/units.

 Un rapport similaire au sujet du comté de Gwent publié en 1991 suggérait deux motivations fondamentales : (a) un sentiment d'identité galloise (Welshness), associé à une volonté d'acquérir la langue native de leur pays ; (b) une volonté d'aider leurs enfants inscrits dans les écoles ou les centres d'enseignement en gallois du comté.